

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С СЕМАНТИЧЕСКИМИ КАЛЬКАМИ И ИСКОННОЙ ИСПАНСКОЙ ЛЕКСИКОЙ

С.В. Кудряшова

Аннотация. Анализируется функционирование англо-американских лексических заимствований наряду с узуальными семантическими кальками и исконной лексикой в ситуации одноязычия (Испания) и двуязычия (США). Исследование показало преобладание лексических заимствований по отношению к семантическим аналогам в испанском языке США и Испании. Тем не менее их пропорциональное соотношение в рамках каждого отдельного языкового образования различно.

Ключевые слова: заимствование; двуязычие; семантика; адаптация; взаимодействие.

В общем контексте исследований системных связей проблема соотношения использования лексических заимствований и семантических калек рассматривается как частная. Заимствование англо-американизмов предполагает возможность их употребления в качестве лексических эквивалентов соответствующих исконных испанских слов или внутриязыковых созданий в испанском языке.

Подобные случаи описываются многими исследователями (У. Вайнрайх, Э. Хауген, Б. Гавранек, А.И. Смирницкий, Б.В. Горнунг) на примерах из разных языков и являются следствием межъязыковых идентификаций лексических единиц. Отношения предметно-понятийной и предметно-номинативной отнесенности устанавливаются между отдельными значениями лексико-семантических вариантов данных групп слов. Такого рода связи проявляются в их функциональной эквивалентности и вариативности в широких пределах: от смысловой близости и сходства соотносимых лексем при пересечении их лексических значений (*fan* «болельщик, энтузиаст» / исп. *aficionado* «увлекающийся чем-либо, поклонник») до семантического тождества (*baby-sitter* «приходящая няня» / исп. *niñera*; *yarda* < *yard* «двор» / исп. *patio*).

При определении степени адаптации на основе формальных характеристик, наряду с критериями указания на очевидную иноязычность того или иного элемента, также учитываются совпадения / различия смыслов и функциональной эквивалентности сопоставляемых слов и их частотные характеристики.

Таким образом, за основу выделения типов структурно-семантических подобий англо-американизмов и их семантических ка-

лек, функционирующих в испанском языке, мы принимаем ряд критериев. В их число входят:

- критерий степени адаптации в связи с формальной ассимилированностью / неассимилированностью англо-американских заимствований и предпочтительностью употребления либо прямых заимствований, либо их испанских лексических эквивалентов;

- критерий степени совпадения лексических значений рассматриваемых слов, определяемый на основе сопоставления их толкований и сочетаемости;

- критерий сходности сферы употребления, предполагающий функционирование рассматриваемых единиц в однотипных функционально-стилистических условиях, а именно в языке средств массовой информации, в частности прессы;

- критерий предпочтительности употребления либо прямых заимствований, либо их испанских лексических эквивалентов, и регулярность их использования в регистре, что относит рассматриваемые единицы в разряд общеупотребительной или специальной лексики, определяя тем самым их узусальный (общепринятый) или окказиональный (ситуативный) характер.

Данная характеристика англо-испанских лексических типов заимствованной лексики включает:

- 1) абсолютно употребительные в той или иной определенной форме лексические заимствования, независимо от степени их структурно-семантической адаптации в испанском языке;

- 2) относительно употребительные в разных формально-семантических вариантах англо-американизмы, которые в процессе функционирования варьируют с исконными словами и кальками;

- 3) семантические аналоги англо-американских заимствований (кальки и исконная лексика).

Следует отметить, что лексические, семантические заимствования и кальки имеют много общего. Что касается различий между семантическим заимствованием и семантической калькой, то если в первом случае у тождественно звучащего слова в языке-источнике заимствуется одно или несколько значений, то во втором – семантическое значение без заимствования формы. Тем не менее такого рода дифференциация не всегда соблюдается в различных классификациях, и семантические кальки могут подразделяться:

- на омофоны, если сходство формальное: *compulsorio* < < *compulsory* (исп. *obligatorio*), *facilidades* < *facilities* (исп. *instalaciones*);

- омонимы, если сходство формальное и семантическое: *audiencia* < *audience* (исп. *público en un concierto de música*), *comerciales* < *commercial*s (исп. *anuncios de radio y televisión*);

– синонимы, если сходство только семантическое: *abanico* < *fan* (исп. *ventilador*).

В зависимости от способа создания, путем заимствования иноязычной модели слова и его значения с помощью собственных средств, кальки подразделяются на дословные – *reunión en la cumbre* < *meeting at the summit* (исп. *reunión cumbre*) и приблизительные: *barreminas* < *minesweeper* (исп. *dragaminas*), *tocacinta* < *tapeplayer* (исп. *radiocasete*).

Влияние английского языка намного значительнее в США, чем в Испании, так как языковые традиции достаточно крепки на территории Испании, в то время как в США тесный англо-испанский языковой контакт обусловлен интенсивными непосредственными коммуникативными отношениями англо- и испаноязычного населения. В связи с этим в испаноязычной прессе США количество заимствований в шесть раз превосходит их количество в прессе Испании.

Результаты сравнительного анализа показали, что заимствования превосходят кальки в испанском языке, распространенном на территории США. Например, в газете *La Opinión* (США) [1] встречаются заимствования *family room* и *power brakes* вместо соответствующих *cuarto de familia* и *frenos de poder*. В то же время в *El País* (Испания) [2] можно отметить использование кальки *cuarto de familia* / *cuarto familiar* вместо испанского *cuarto de estar* и *frenos de poder* – вместо *servofrenos*.

Примерами создания с помощью испанских языковых средств новых лексических единиц могут служить следующие заимствования: *aguja sencilla* < *single needle* (исп. *aguja*), *cama corta* < *short bed* (исп. *caja corta de una camioneta*), *triplete* < *triple* / *three-base hit* (исп. *triple o golpe que permite llegar a la tercera base en béisbol*). Процесс калькирования заключается в том, что испанский язык в данном случае заимствует семантику английских лексических единиц. Количество употреблений лексической кальки *cama corta* (22) в испанском языке США значительно превышает использование исконного слова *caja corta* (5). Данные заимствования образованы с помощью исконных испанских слов путем дословного перевода английских словосочетаний.

Испанское слово *agresivo* расширяет значение *violento* (яростный) с помощью заимствования семы *dinámico* (динамичный, напористый) < (англ.) *aggressive*.

Семантическое заимствование подразумевает формальное и семантическое сходство слов языка-источника и языка-реципиента и заимствование нового содержания. Примером может служить слово *fiesta* «праздник», использующееся как в традиционном, так и в новом значении. Слово *fiesta* получает значение «вечеринка, банкет» под влиянием английского синонима *feast* «пир, вечеринка, банкет». Таким образом, смысловая структура исконного испанского существительного претерпевает частичное изменение, а именно расширение значения.

К. Сильва-Корвалан [3] различает следующие типы заимствований:

1) заимствование простых слов, когда заимствуются форма и содержание: *bil* < *bill*;

2) калькирование простых слов, т.е. заимствование значения в уже существующем слове: *carpeta* < *carpet* (исп. *alfombra*);

3) калькирование сложных слов, без нарушения семантических и синтаксических особенностей англоязычного прототипа: *días de semana* < *weekdays* (исп. *días laborables*);

4) калькирование сложных слов, которые нарушают лексико-семантические и синтаксические правила языка-реципиента: *eso está bien conmigo* < *that's fine with me* (исп. *me parece bien*);

5) лексико-синтаксические кальки, которые, в свою очередь, подразделяются на пять типов:

а) перевод английских фраз с сохранением их первоначальной идиоматической коннотации: *llamar para atrás* < *to call back* (исп. *devolver la llamada*); *pagar para atrás* < *to pay back* (исп. *devolver*);

б) воспроизведение модели языка-источника и ее комбинаторное сужение в языке-реципиенте: *mi padre es seis pies* < *my dad is six feet* (исп. *mi padre mide seis pies*);

в) калькирование с помощью испанских языковых средств с сохранением английского предлога: *Yo voy a una parte en los jueves* < *i go to a place on the Thursdays* (исп. *yo tengo un compromiso los jueves*);

г) нарушение порядка слов при калькировании модели из языка-источника: *la más importante persona* < *the most important person* (исп. *la persona más importante*);

д) дословное копирование англоязычной модели, что приводит к нарушению испанского синтаксиса: *yo nací diez millas afuera de la ciudad de Santa Fe* < *i was born ten miles away from the city of Santa Fe* (исп. *yo nací a diez millas de la ciudad de Santa Fe*).

Испанский язык заимствует большое количество англо-американизмов для заполнения лакун в своей лексико-семантической системе: *mofle* < *muffler* (исп. *silenciador de motor de vehículo*); *jonrón* < *home run* (исп. *en el juego de béisbol, cuando un jugador cubre las cuatro bases, marcando un punto*); *troca* < *truck* (исп. *especie de camioneta con espacio al aire libre atrás para transportar material*). Данные заимствования частично адаптировались к фономорфологическому уровню испанского языка, однако предпочтительность употреблений прямых заимствований или их испанских эквивалентов варьируется в испаноязычной прессе США и Испании. Например, *La Opinión* отдает предпочтение адаптированному заимствованию *mofle* (5) и очень редко использует исконное слово *silenciador* (2); заимствование *jonrón* по количеству употреблений в данной газете значительно превышает (42 словоупотребления) его испанский эквивалент *cuadrangular* (7).

При семантическом калькировании важна не тождественность формы, а близость семантики. В качестве примера семантического калькирования приведем прилагательное *congelado* «замороженный», который приобретает путем калькирования у схожего по семантике английского существительного *frozen* значение «свежезамороженные продукты». В газете *La Opinión* количество употреблений семантической кальки *congelado* и ее прототипа *frozen* примерно одинаково (4:3).

Лексическая калька *full equipo* < *full equipment* является гибридным образованием английского прилагательного *full* и испанского существительного *equipo*. В прессе Испании часто встречаются кальки *full equipo* (58) и *completo extras* (59).

Англо-американизм *marketing* < *marketing* (исп. *mercadotecnia*, *mercadeo*) является адаптированным термином, употребляющимся в специальной лексике. Испанский язык заимствует внешнюю форму и значение английского слова, однако исконные лексические единицы *mercadotecnia* и *mercadeo* по семантическому содержанию идентичны заимствованию. Анализ материалов СМИ показал, что в периодических изданиях преобладает прямое неадаптированное заимствование *marketing*, редко употребляются его испанские эквиваленты *mercadotecnia* и *mercadeo*.

Таким образом, последствием семантического заимствования является семантическое уподобление сходных по звучанию (например, слово *conferencia* по аналогии с английским *conference* вместо *reunión*; *suceso* по аналогии с *success* вместо *exito*) и несходных (слово *falta* «ошибка, промах» приобретает значение «нарушение правил игры», по аналогии с английским *foul*) или частично сходных по семантике слов взаимодействующих языков (*comida rapida* < *fast food*; *espectaculo* < *show*).

Результаты анализа частотности употребления лексических заимствований и узуальных семантических калек в электронных версиях испаноязычных газет Испании и США свидетельствуют о преобладании количества случаев употребления лексических заимствований по сравнению с семантическими кальками. Доминирование прямых лексических заимствований над семантическими кальками позволяет говорить о том, что испанский язык склонен воспринимать заимствованные слова в их исходной форме, чем создавать их с помощью собственных средств, что объясняется высокой степенью интенсивности контактов испано- и англоязычного населения США.

Осознание носителями испанского языка иноязычности таких заимствований не препятствует их регулярному использованию. По степени употребительности подобные лексические единицы можно отнести к разряду активной лексики. Их функционирование в испанском языке речи носит выраженный узуальный характер, что, впрочем, не исключает возможного использования соответствующих исконных

лексических аналогов. Выбор предпочтительного варианта – английского или исконного – определяется рядом причин, в частности ситуацией сохранения или языкового сдвига.

Другой составляющей описываемого процесса является непрерывное пополнение словаря, главным образом, заимствованиями. К разряду последних, наряду с англо-американизмами, относятся и собственно испанские инновации, индуцированные соответствующими английскими прототипами [4, 5]. Подобные лексические образования отличаются разнообразием конкретных форм: семантические, структурные кальки, «стимулированные образования» [6. С. 357]. Их заметная активизация сопутствует развитию лексико-семантической системы общеиспанского языка на современном этапе.

Литература

1. *La Opinión*. URL: <http://www.laopinion.com>
2. *El País*. URL: <http://www.elpais.es/archivo/buscando.html>
3. *Silva Corvalán C.* La situación del español en Estados Unidos: Centro Virtual Cervantes. Anuario 2000. URL: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/silva
4. *Митчелл П.Дж., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А.* Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // *Язык и культура*. 2014. № 2 (26). С. 69–73.
5. *Масляков В.С.* «Спанглиш» как явление языковой межкультурной коммуникации // *Язык и культура*. 2011. № 1 (13). С. 51–61.
6. *Хауген Э.* Процесс заимствования // *Новое в лингвистике*. М. : Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 344–382.

THE SPECIFICITY OF FUNCTIONING OF ANGLO-AMERICAN LOAN WORDS IN COMBINATION WITH SEMANTIC LOAN-TRANSLATION AND NATIVE SPANISH VOCABULARY

Kudryashov S.V. Department of German and French, Saratov State Academy of Law Saratov, Russian Federation).

E-mail: sophiaku@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the functioning of the Anglo-American lexical borrowing in combination with semantic loan-translation and native words in a situation monolingualism (Spain) and bilingualism (USA). The study found the prevalence of lexical borrowing in relation to the semantic counterparts in the Spanish language in United States and in Spain. However, their proportional relationship within each language formation is differently.

Keywords: borrowing; bilingualism; semantics; adaptation; interaction.